

跟伟人学英语
系列丛书

中英对照全译本



THE ART OF WORLDLY WISDOM

智慧书

【西班牙】巴尔塔沙·葛拉西安 著
Baltasar Gracian

世界图书出版公司

智慧书

THE ART OF WORLDLY WISDOM

[西班牙] 巴尔塔沙·葛拉西安 著

Baltasar Gracian

—— ·中英对照全译本· ——

盛世教育西方名著翻译委员会 译

主 任：黎小说 高民芳 杜 毅

本册委员：魏喜梅 王雁飞 万小媛

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

智慧书: 中英对照全译本/ (西班牙) 葛拉西安著, 盛世教育西方名著翻译委员会译. —上海: 上海世界图书出版公司, 2010.1

ISBN 978-7-5100-1778-0

I. ①智… II. ①葛… ②盛… III. ①英语—汉语—对照读物②人生哲学—通俗读物 IV. ①H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 243688 号

智慧书

(西班牙) 巴尔塔沙·葛拉西安 著
盛世教育西方名著翻译委员会 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印务有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 630×960 1/16 印张: 16 字数: 288 000

2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-1778-0/H · 967

定价: 19.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

序 言

书籍鼓舞了我的智慧和心灵。——高尔基

我们学习英语，希望能掌握这门美丽的语言。语言的掌握需要大量有意义有内容的阅读作为基础。“跟伟人学英语”中英对照全译注解丛书便为读者提供这样一种高质量的阅读文本。

为什么跟伟人学英语？

伟人立功立言，其心智超出平常，同时其语言也多饱含智慧，令人信服。其用词之精炼，语言之精辟，文风之流畅，都是我们语言学习的优秀范本。我们通过阅读，不仅了解众多历史重大事迹，还有某些充满智慧的语句让你反复吟咏，甚至可能影响你的人生！

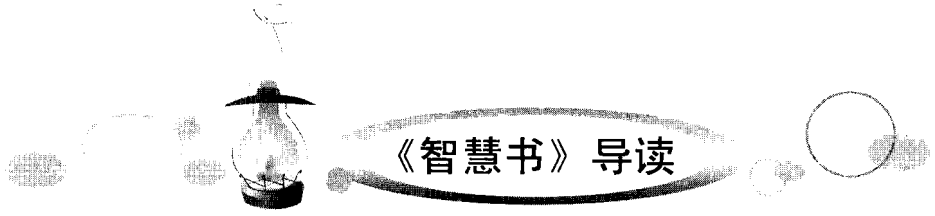
怎样跟伟人学英语？

阅读是一个循序渐进的过程，在没有对应译文和正确详尽的注解辅助的情况下，一开始就啃原文是痛苦而见效甚微的，因此，我们为读者提供了优良的全文中译本，让读者在英文阅读有障碍处通过对照能顺畅理解，完成对原文的解读。

另外，原文阅读中常常遇到很多“拦路虎”：生词，难句，文化历史背景和典故，严重妨碍文章理解。本丛书编者在注解方面下了很大功夫，对较难的词汇给出音标释义，对长难句给出语句分析，对背景典故给出详细解说。这些题解注释，对读者理解原文、掌握语言、提高文化素养和文学欣赏水平均有助益。

同时，我们倡导读者直面原著，中文对照和注解最终也是为了提高读者解读原文的能力。我们奉献给读者值得信赖的英文原文，希望读者从中领略到语言之精髓。

由于编者能力和水平有限，难免有纰漏之处，欢迎广大读者批评指正，我们期待聆听您的意见和反馈，以期本丛书能不断完善。



《智慧书》导读

巴尔塔沙·葛拉西安，1601年出生于西班牙。是十七世纪著名的思想家。青少年时期，他就开始修习哲学与文学。历任军中神父、告解神父、宣教师、教授及行政人员等职。他从未出任过重要公职，但是常与政治人物交游往来，这些人生经验都成为他写作思考的源泉。

1637年，其处女作《英雄》问世，旋即引起轰动。1640年，讨论领袖资质的《政治家》出版。1643年，分析诗歌的《诗之才艺》出版。1647年，其巅峰之作《智慧书》问世。因其笔锋犀利、讥讽政治，被耶稣会警告，未获批准出版。1651年，寓言小说《批评家》问世。为此，他被耶稣会解除了教席，放逐到一个乡下小镇，直至1658年终老于此。葛拉西安生活的年代正处于宗教改革浪潮之中，其一生与耶稣会有着千丝万缕的关系，这两个事件对葛拉西安思想有着重要的影响。

《智慧书》文风简练辛辣，多暗含典故。葛拉西安的文风使得其与读者的关系处于一种很微妙的关系之中。作者如击剑般与读者周旋进退，他的意图多方巧饰，避免手中之牌一次摊尽，保持延宕悬疑，以隐曲幽微引人钦羨与尊敬。他在文中写道：“谨慎之人虽然自己十分清楚，却总是说一半留一半”。葛拉西安的这种文风除了有审美上的追求，还有自我保护的考量。葛拉西安的文风显示了其经验之深厚，处事之周到圆滑，思想之独到深刻。

《智慧书》300箴言述说处事智巧，与《论语》、《老子》有异曲同工之妙，待人接物讲究圆而不方，欲臻于完美，人必须识时务而与势推移。全书警句多有交错、对立之处，但可方便从多角度观察人的处事之道。一个片段教我们如何以某种策略与人周旋，另一片段就教我们如何防御这种巧计。生活本身就是黑白交错分布的，没有谁的世界是纯白或纯黑的，箴言采取这种策略是极高明的生活智慧，没有什么处事原则是不需要变通的。

善恶是人居于人世间不得不面对的永恒话题，关于这个话题却从来没有一个定论，向来是仁者见仁、智者见智。要做一个大写的人，在善恶这个问题上，每个人都应该有自己的独到见解，明辨善恶是智慧的表现。善恶之路何其漫漫，何其艰难！先贤之道让我们领略前人之智慧，圣人之书让我们日进千里。有此捷径，何当独行？让我们与之同行，共勉之！

本书英译本采用的是Joseph Jacobs 1927年的版本，鉴于译者能力和水平有限，书中不恰当之处敬请指正。



<i>i Everything Is at Its Acme</i>	1
1. 世间万象已达极致	1
<i>ii Character and Intellect</i>	1
2. 性格与智能	1
<i>iii Keep Matters for a Time in Suspense</i>	1
3. 勿使所行之事公开亮底	1
<i>iv Knowledge and Courage</i>	2
4. 知识和勇气	2
<i>v Create a Feeling of Dependence</i>	3
5. 培养建立别人对你的依赖心理	3
<i>vi A Man at His Highest Point</i>	4
6. 至善至美	4
<i>vii Avoid Victories over Superiors</i>	4
7. 不要显得比上司高明	4
<i>viii To be Without Passions</i>	6
8. 摆脱一切冲动的激情	6
<i>ix Avoid the Faults of Your Nation</i>	6
9. 避免受到环境的负面影响	6
<i>x Fortune and Fame</i>	7
10. 好运与名声	7
<i>xi Cultivate Those Who Can Teach You</i>	7
11. 与可师者为友	7
<i>xii Nature and Art</i>	8
12. 自然与人工	8
<i>xiii Act sometimes on Second Thoughts, sometimes on First Impulse</i>	9
13. 有时要三思而后行, 有时要凭借直觉	9

<i>xiv The Thing Itself and the Way It Is Done</i>	11
14. 事情本身与做事方法	11
<i>xv Keep Ministering Spirits</i>	11
15. 广纳智士	11
<i>xvi Knowledge and Good Intentions</i>	13
16. 知识与善念	13
<i>xvii Vary the Mode of Action</i>	13
17. 变换做事风格	13
<i>xviii Application and Ability</i>	14
18. 实干与实力	14
<i>xix Arouse No Exaggerated Expectations on Entering</i>	15
19. 做事之初，勿让人抱过高期望	15
<i>xx A Man of the Age</i>	16
20. 人需生逢其时	16
<i>xxi The Art of Being Lucky</i>	16
21. 好运与成功之道	16
<i>xxii A Man of Knowledge to the Point</i>	17
22. 学以致用	17
<i>xxiii Be Spotless</i>	18
23. 白璧不可有微瑕	18
<i>xxiv Keep the Imagination Under Control</i>	18
24. 控制你的想象力	18
<i>xxv Know How to Take a Hint</i>	19
25. 察微知著，自有方寸	19
<i>xxvi Find out Each Man's Thumbscrew</i>	20
26. 洞察他人的弱点	20
<i>xxvii Prize Intensity more than Extent</i>	21
27. 与其博，不如精	21
<i>xxviii Common in Nothing</i>	21
28. 万事须求超然脱俗	21
<i>xxix A Man of Rectitude</i>	22

29. 刚正不阿的品德	22
<i>xxx Have Naught to Do with Occupations of Ill-repute</i>	23
30. 不要做出有损声誉的事情	23
<i>xxxi Select the Lucky and Avoid the Unlucky</i>	25
31. 走运者，交之；倒运者，断之	25
<i>xxxii Have the Reputation of Being Gracious</i>	25
32. 赢得乐善好施的美誉	25
<i>xxxiii Know How to Withdraw</i>	26
33. 知道如何退出	26
<i>xxxiv Know Your Strongest Point —</i>	27
34. 了解己之所长	27
<i>xxxv Think over Things, Most over the Most Important</i>	28
35. 遇事谨慎权衡，尤其是那些最重要的事	28
<i>xxxvi In Acting or Refraining, Weigh Your Luck</i>	29
36. 对自己的时运心中有数	29
<i>xxxvii Keep a Store of Sarcasms, and know How to Use Them</i>	30
37. 学会讽刺，知道如何使用它们	30
<i>xxxviii Leave Your Luck While Winning</i>	31
38. 功成身退，见好就收	31
<i>xxxix Recognise when Things are Ripe, and Then Enjoy Them</i>	31
39. 知道事物何时成熟并享受之	31
<i>xl The Goodwill of People</i>	32
40. 人们的善意	32
<i>xli Never Exaggerate</i>	33
41. 勿夸大其辞	33
<i>xl ii Born to Command</i>	34
42. 生而为王	34
<i>xl iii Think with the Few and Speak with the Many</i>	34
43. 心随少数，言随大众	34
<i>liv Sympathy with Great Minds</i>	35
44. 与伟人惺惺相惜	35

<i>xliv Use, but Do Not Abuse, Cunning</i>	36
45. 狡猾，但不要过度	36
<i>xlvi Master Your Antipathies</i>	37
46. 掌控你的反感情绪	37
<i>xlvi Avoid "Affairs of Honour"</i>	37
47. 避免从事那些“光荣的使命”	37
<i>xlvi Be Thorough</i>	38
48. 做一个思想深刻的人	38
<i>xliv Observation and Judgment</i>	39
49. 观察力和判断力	39
<i>l Never Lose Self-respect</i>	39
50. 永远不要失去自尊	39
<i>li Know How to Choose Well</i>	40
51. 学会正确选择	40
<i>lii Never Be Put out</i>	41
52. 切莫恼怒	41
<i>liii Diligent and Intelligent</i>	41
53. 勤奋与智力	41
<i>liv Know How to Show Your Teeth</i>	42
54. 懂得如何亮出你的武器	42
<i>lv Wait</i>	43
55. 学会等待	43
<i>lvi Have Presence of Mind</i>	44
56. 要适时行动	44
<i>lvii Slow and Sure</i>	44
57. 做事要又慢又准	44
<i>lviii Adapt Yourself to Your Company</i>	45
58. 做事恰到好处	45
<i>lix Finish off Well</i>	45
59. 收场好才算好	45
<i>lx A Sound Judgment</i>	46

60. 判断有方	46
<i>lxi To Excel in What Is Excellent</i>	48
61. 在崇高事业上做到出类拔萃	48
<i>lxii Use Good Instruments</i>	48
62. 善用利器	48
<i>lxiii To Be the First of the Kind Is an Excellence</i>	49
63. 先下手为强	49
<i>lxiv Avoid Worry</i>	50
64. 避免忧愁	50
<i>lxv Elevated Taste</i>	51
65. 品味须高雅	51
<i>lxvi See That Things End Well</i>	51
66. 行事要善终	51
<i>lxvii Prefer Callings "en Evidence."</i>	52
67. 从事享誉称赞的职业	52
<i>lxviii It Is Better to Help with Intelligence Than with Memory</i>	53
68. 运用智慧比运用记忆去帮助别人更好	53
<i>lxix Do Not Give Way to Every Common Impulse</i>	54
69. 不要屈服于平时的冲动	54
<i>lxx Know How to Refuse</i>	55
70. 学会拒绝	55
<i>lxxi Do Not Vacillate</i>	56
71. 不要反复不定	56
<i>lxxii Be Resolute</i>	56
72. 行事果断	56
<i>lxxiii Utilise Slips</i>	57
73. 退避有道	57
<i>lxxiv Do Not Be Unsociable</i>	58
74. 与人为善	58
<i>lxxv Choose an Heroic Ideal</i>	59
75. 以英雄豪杰为师	59

<i>lxxvi Do Not Always Be Jestng</i>	59
76. 莫要总开玩笑.....	59
<i>lxxvii Be All Things to All Men</i>	60
77. 调整自我，与人相宜.....	60
<i>lxxviii The Art of Undertaking Things</i>	61
78. 做事的艺术.....	61
<i>lxxix A Genial Disposition</i>	61
79. 和蔼友善的性格.....	61
<i>lxxx Take Care to Get Information</i>	62
80. 慎听明辨.....	62
<i>lxxxI Renew Your Brilliance</i>	63
81. 重铸辉煌.....	63
<i>lxxxii Drain Nothing to the Dregs, Neither Good nor Ill</i>	64
82. 不管好坏，都不要走极端.....	64
<i>lxxxiii Allow Yourself Some Venial Fault</i>	64
83. 容许自己犯小错.....	64
<i>lxxxiv Make Use of Your Enemies</i>	65
84. 学会利用对手.....	65
<i>lxxxv Do Not Play Manille</i>	66
85. 过犹不及.....	66
<i>lxxxvi Prevent Scandal</i>	67
86. 预防谣言.....	67
<i>lxxxvii Culture and Elegance</i>	68
87. 文化和修养.....	68
<i>lxxxviii Let Your Behaviour Ye Fine and Noble</i>	69
88. 行为举止要豪爽大气.....	69
<i>lxxxix Know Yourself</i>	69
89. 认识你自己.....	69
<i>xc The Secret of Long Life</i>	70
90. 长寿的秘诀.....	70
<i>xcI Never Set to Work at Anything if You Have Any Doubts of Its</i>	

<i>Prudence</i>	71
91. 三思而后行	71
<i>xcii Transcendant Wisdom</i>	72
92. 超凡的智慧	72
<i>xciii Versatility</i>	72
93. 成为多才多艺之人	72
<i>xciv Keep the Extent of Your Abilities Unknown</i>	73
94. 掩饰自己的能力	73
<i>xcv Keep Expectation Alive</i>	73
95. 让别人对你永远抱有期望	73
<i>xcvi The Highest Discretion</i>	74
96. 精准的辨别力	74
<i>xcvii Obtain and Preserve a Reputation</i>	74
97. 追求并保持你的声誉	74
<i>xcviii Write Your Intentions in Cypher</i>	75
98. 深藏不露	75
<i>xcix Reality and Appearance</i>	75
99. 真相与表象	75
<i>c A Man Without Illusions, a Wise Christian, a Philosophic Courtier</i> ... 76	
100. 成为一个不抱愚蠢幻想的人，一个睿智的基督徒，一个真 正的哲学家	76
<i>ci One Half of the World Laughs at the Other, and Fools Are They All</i> . 76	
101. 世人总是喜欢彼此嘲笑，殊不知他们都是傻子	76
<i>cii Be Able to Stomach Big Slices of Luck</i>	77
102. 欲成大事，必要有胸襟	77
<i>ciii Let Each Keep up His Dignity</i>	78
103. 时刻维护尊严	78
<i>civ Try Your Hand at Office</i>	79
104. 把握不同工作的重点	79
<i>cv Don't Be a Bore</i>	80
105. 简洁胜于繁琐	80
<i>cvi Do Not Parade Your Position</i>	81

106. 不可炫耀地位	81
<i>cvii Show No Self-satisfaction</i>	82
107. 勿要显露自我得意之神态	82
<i>cviii The Path to Greatness Is Along with Others</i>	83
108. 借他人智慧成就自我	83
<i>cix Be Not Censorious</i>	83
109. 宽以待人	83
<i>cx Do Not Wait till You Are a Sinking Sun</i>	84
110. 知时而退	84
<i>cxi Have Friends</i>	85
111. 拥有朋友	85
<i>cxii Gain Good-will</i>	86
112. 获得他人的善意	86
<i>cxiii In Prosperity Prepare for Adversity</i>	87
113. 学会未雨绸缪	87
<i>cxiv Never Compete</i>	87
114. 莫与人争	87
<i>cxv Get Used to the Failings of Your Familiars</i>	88
115. 习惯熟人的缺点	88
<i>cxvi Only Act with Honourable Men</i>	89
116. 只与有荣誉感的人打交道	89
<i>cxvii Never Talk of Yourself</i>	89
117. 莫要高谈自我	89
<i>cxviii Acquire the Reputation of Courtesy</i>	90
118. 懂礼守节	90
<i>cxix Avoid Becoming Disliked</i>	91
119. 勿招人厌烦	91
<i>cxx Live Practically</i>	92
120. 生活要讲究实际	92
<i>cxxi Do Not Make a Business of What Is No Business</i>	94
121. 勿庸人自扰	94

<i>cxxii Distinction in Speech and Action</i>	94
122. 敏于言而践于行	94
<i>cxxiii Avoid Affectation</i>	95
123. 避免矫揉造作	95
<i>cxxiv Get Yourself Missed</i>	96
124. 成为众望所归之人	96
<i>cxxv Do Not Be a Black List</i>	96
125. 勿只看他人短处	96
<i>cxxvi Folly Consists Not in Committing Folly, but in Not Hiding It When Committed</i>	97
126. 愚蠢的人不是蠢在犯错，而是犯了错还不知道掩饰	97
<i>cxxvii Grace in Everything</i>	98
127. 处事需从容洒脱	98
<i>cxxviii Highmindedness</i>	99
128. 高尚的品格	99
<i>cxxix Never Complain</i>	99
129. 永远不要抱怨	99
<i>cxxx Do and Be Seen Doing</i>	100
130. 做事要踏实，亦要学会展现	100
<i>cxixi Nobility of Feeling</i>	101
131. 拥有胸襟与气度	101
<i>cxxxii Revise Your Judgments</i>	101
132. 遇事反复思量	101
<i>cxxxiii Better Mad with the Rest of the World Than Wise Alone</i>	102
133. 勿要众人皆醉我独醒	102
<i>cxxxiv Double Your Resources</i>	103
134. 要储存双倍的资源	103
<i>cxxxv Do Not Nourish the Spirit of Contradiction</i>	104
135. 不要与人唱反调	104
<i>cxxxvi Post Yourself in the Centre of Things</i>	105
136. 抓住事物的主要矛盾	105

<i>xxxvii The Sage Should Be Self-sufficing</i>	105
137. 圣人应自足	105
<i>xxxviii The Art of Letting Things Alone</i>	106
138. 学会顺其自然的处事艺术	106
<i>xxxix Recognise Unlucky Days</i>	107
139. 时运不济时需冷静	107
<i>cxl Find the Good in a Thing at Once</i>	108
140. 要能马上发现事物好的一面	108
<i>cxli Do Not Listen to Yourself</i>	109
141. 莫要只听自己的声音	109
<i>cxlii Never from Obstinacy Take the Wrong Side Because Your Opponent Has Anticipated You in Taking the Right One</i>	110
142. 不要因为对手站在了正确的一方，就顽固地站在错误的 一方	110
<i>cxliii Never Become Paradoxical in Order to Avoid the Trite</i>	111
143. 莫要为免俗而玩诡辩之术	111
<i>cxliv Begin with Another's to End with Your Own</i>	112
144. 他人开始，自己收获	112
<i>cxlv Do Not Show Your Wounded Finger</i>	112
145. 不要暴露你受伤的手指	112
<i>cxlvi Look into the Interior of Things</i>	113
146. 透过现象，看本质	113
<i>cxlvii Do Not Be Inaccessible</i>	114
147. 不要难于接近	114
<i>cxlviii Have the Art of Conversation</i>	115
148. 掌握谈话的艺术	115
<i>cxlix Know How to Put off Ills on Others</i>	116
149. 学会委过于人	116
<i>cl Know to Get Your Price for Things</i>	117
150. 推销有方	117
<i>cli Think Beforehand</i>	118

151. 放宽眼界，深谋远虑	118
<i>clii Never Have a Companion Who Casts You in the Shade</i>	119
152. 勿与令你黯然失色之人为伍	119
<i>cliii Beware of Entering Where There Is a Great Gap to be Filled</i>	120
153. 不要填补前人留下的巨大空缺	120
<i>cliv Do Not Believe, or Like, Lightly</i>	120
154. 勿轻易相信，勿轻易喜欢	120
<i>clv The Art of Getting into a Passion</i>	121
155. 控制情绪	121
<i>clvi Select Your Friends</i>	122
156. 择友	122
<i>clvii Do not Make Mistakes About Character</i>	123
157. 不要识错人	123
<i>clviii Make Use of Your Friends</i>	124
158. 善用朋友	124
<i>clix Put up with Fools</i>	125
159. 忍受愚蠢	125
<i>clx Be Careful in Speaking</i>	125
160. 言语谨慎	125
<i>clxi Know Your Pet Faults</i>	126
161. 明察自己的缺陷	126
<i>clxii How to Triumph over Rivals and Detractors</i>	127
162. 战胜他人的嫉妒与恶意	127
<i>clxiii Never, from Sympathy with the Unfortunate, Involve Yourself in His Fate</i>	128
163. 不要因同情他人而陷入他人的不幸	128
<i>clxiv Throw Straws in the Air</i>	128
164. 投石问路	128
<i>clxv Wage War Honourably</i>	129
165. 战而有道	129
<i>clxvi Distinguish the Man of Words from the Man of Deeds</i>	130

166. 明辨能言与善行之人	130
<i>clxvii Know How to Take Your Own Part</i>	131
167. 自立自强	131
<i>clxviii Do Not Indulge in the Eccentricities of Folly</i>	131
168. 莫要成为愚蠢的怪物	131
<i>clxix Be More Careful Not to Miss Once Than to Hit a Hundre Time</i> ..	132
169. 小心谨慎，避免万一失手胜过百发百中	132
<i>clxx In All Things Keep Something in Reserve</i>	133
170. 一切事物均需有所保留	133
<i>clxxi Waste Not Influence</i>	134
171. 不轻易使用他人欠你的人情	134
<i>clxxii Never Contend with a Man Who Has Nothing to Lose</i>	134
172. 绝不要与一无所有者争斗	134
<i>clxxiii Do Not Be Glass in Intercourse, still Less in Friendship</i>	135
173. 与人交往不要太脆弱	135
<i>clxxiv Do Not Live in a Hurry</i>	136
174. 人生莫匆忙	136
<i>clxxv A Solid Man</i>	137
175. 做人要厚道	137
<i>clxxvi Have Knowledge, or Know Those that Have Knowledge</i>	138
176. 自知或从知者处知	138
<i>clxxvii Avoid Familiarities in Intercourse</i>	139
177. 切莫与人过于亲近	139
<i>clxxviii Trust Your Heart</i>	139
178. 信任自己内心的声音	139
<i>clxxix Reticence Is the Seal of Capacity</i>	140
179. 深沉含蓄乃才能之标志	140
<i>clxxx Never Guide the Enemy to What He Has to Do</i>	141
180. 不要被敌人误导	141
<i>clxxxi The Truth, But Not the Whole Truth</i>	142
181. 真情不宜和盘托出	142